ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

04201350902

Баева Екатерина Игоревна

ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО

КОММУНИКАТИВНОГО

ПОВЕДЕНИЯ

(НЕВЕРБАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)

Специальность 10.02.05 - романские языки

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель -

доктор филологических наук, профессор Ю.А. Рылов

Воронеж - 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 5

ГЛАВА 1. Актуальные проблемы изучения коммуникативного поведения человека 11

1.1. Коммуникативное поведение как объект лингвистического

изучения 11

1.2. Национальный характер как одна из составляющих описания

коммуникативного поведения 16

1.3. Коммуникативное поведение как проблема межкультурного

общения 22

1.4. Вербальное коммуникативное поведение 26

1.5. Невербальное коммуникативное поведение 33

1.5.1. Кинесика как часть невербальной семиотики 33

1.5.2. Мимика как объект изучения кинесики 35

1.5.3. Жесты в коммуникации 38

1.5.3.1. Классификации жестов 42

1.5.3.2. Проблема межкультурного соответствия жестов 48

1.6. Соотношение вербальных и невербальных средств

общения 53

1.7. Проблемы описания невербального коммуникативного поведения 59

1.8. Социальная значимость невербальных средств 63

ВЫВОДЫ 64

ГЛАВА 2. Основные параметры итальянского коммуникативного

поведения 68

2.1. Вербальный аспект итальянского коммуникативного

поведения в стандартных коммуникативных ситуациях общения 68

2.1.1. Установление коммуникативного контакта 69

2.1.1.1. Обращение. Привлечение внимания 69

2.1.1.2. Приветствие (знакомство) 73

2.1.2. Поддержание коммуникативного контакта 77

з

2.1.2.1. Выбор слов и аргументов. Коммуникативные табу 77

2.1.2.2. Фактор межличностных отношений 79

2.1.2.3. Тон голоса и темп речи 81

2.1.2.4. «Золотые правила» общения 82

2.1.2.5. Ирония и юмор 83

2.1.2.6. Деловое общение 84

2.1.3. Прекращение коммуникативного контакта 86

2.2. Невербальный аспект итальянского коммуникативного

поведения 88

2.2.1. Мимика 88

2.2.1.1. Улыбка 89

2.2.1.2. Взгляд 89

2.2.2. Поза 90

2.2.3. Манера поведения 90

2.2.4. Жестикуляция 91

2.2.5. Физический контакт в ходе общения, его виды, функции, допустимость 93

2.3. Невербальные символы 94

2.3.1. Социальный символизм. Средства выражения символов 94

2.3.2. Символика внешности 95

2.4. Доминантные черты итальянского коммуникативного поведения в

стереотипном представлении россиян 107

ВЫВОДЫ 111

Г ЛАВА 3. Национальная специфика реализации итальянского коммуникативного поведения (на примере экранизации пьесы А.П. Чехова «Чайка») 115

3.1. Рецептивная эстетика как один из методов исследования

произведения 115

3.2. Особенности сфер реализации итальянского коммуникативного

поведения 122

3.2.1. Стремление к сокращению коммуникативной дистанции 127

3.2.2. Физический контакт собеседников 128

3.2.3. Пространство общения 136

3.2.4. Объем жестикуляции 136

3.2.5. Интенсивность жестикуляции 139

3.2.6. Амплитуда жестикуляции 141

3.2.7. Интенсивность мимики 144

3.2.8. Эмоциональность жестикуляции 145

3.2.9. Громкость общения 146

3.2.10. Улыбка 149

3.2.11. Контакт взглядом 149

3.2.12. Символика внешности коммуникантов 150

3.2.13. Коммуникативная доминантность 154

3.3. Параметрическая модель 156

ВЫВОДЫ 163

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 166

Список литературы 172

Список словарей 185

Источники примеров 188

Приложения 190

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с активизацией изучения межкультурной коммуникации, на фоне набирающей темп глобализации, созданием единого мирового пространства, изучение национального коммуникативного поведения в современной ситуации является чрезвычайно актуальным.

Коммуникативное поведение как совокупность норм и традиций общения народа является интегральным компонентом стереотипа поведения. Одной из основных составляющих описания коммуникативного поведения является выявление и изучение коммуникативно релевантных черт национального характера, то есть тех, которые оказывают прямое или косвенное влияние на общение, обусловливают его характер или содержание. Описание наиболее коммуникативно релевантных черт национального характера прежде всего

ч

необходимо для понимания особенностей национального коммуникативного поведения.

Национальный характер определяется как общность специфических психологических черт, ставших в большей или меньшей степени свойственными той или иной социально-этнической общности в конкретных экономических, культурных и природных условиях ее развития. В отличие от менталитета, национальный характер, являясь составной частью ментальности, включает общие психофизиологические черты жизнедеятельности (определяемые принятой нацией системой ценностей).

Адекватность и эффективность межкультурного общения напрямую зависит от общей осведомленности индивидов о межкультурных различиях на уровне вербальной и невербальной коммуникации и толерантного отношения к представителям других лингвокультур. Некомпетентность коммуниканта приводит к тому, что та или иная поведенческая норма может быть иначе декодирована носителями другой лингвокультуры и стать причиной коммуникативного сбоя.

Исследование особенностей коммуникативного поведения итальянцев: вербальных и невербальных компонентов коммуникации, позволило сформулировать ряд положений как теоретического, так и прикладного характера.

Вербальный аспект итальянского коммуникативного поведения характеризуется рядом особенностей.

В итальянской вербальной коммуникации в стандартных ситуациях общения предполагается более частое (по сравнению с русскоязычной) обращение к имени собеседника; в качестве обращения также активно используются профессиональные титулы.

Для итальянской коммуникации характерно более расширенное (по сравнению с русской) использование обращения на «ты»; наряду с этим используется обращение Lei (Вы) - общепринятая в Италии форма обращения к незнакомым людям, в целях привлечения внимания, при официальных контактах, а также обращение на Voi (Вы) к одному лицу (употребляется, как правило, на юге Италии и свидетельствует об особом почтении к собеседнику) и при обращении ко многим лицам, а также в отношении юридических лиц (предприятий, фирм, организаций). Итальянский язык также предполагает форму общения с множественным собеседником - вежливая форма Loro (Они) соответствующая 3 лицу множественного числа (при обращении к нескольким клиентам со стороны обслуживающего персонала, во время официальных встреч, на дипломатических приемах и т.д.).

Согласно проведенным исследованиям, самыми распространенными формами приветствия являются: buongiomo (добрый день), ciao и приветствие по имени. Во время прощания преобладают в основном невербальные формы общения. Необходимо отметить, что во время приветствия лишь в 15 % итальянцы не используют невербальные средства совместно с вербальными, что характеризует их поведение как высококинестическое.

Как показывают наши личные наблюдения, в целом итальянцы открыты для коммуникации, причем даже темы, запретные во многих лингвокультурах (связанные со здоровьем, пищеварением и др.), не являются для них таковыми. В то же время, как и в лингвокультурах других стран, в итальянской коммуникативной культуре табуируются темы, которые теоретически могут нарушить бесконфликтное течение коммуникации: о личном доходе,

финансовом положении, о размере заработной платы; с итальянцами также не стоит говорить о мафии или о психоаналитиках.

В коммуникативном поведении итальянцев большое значение имеет невербальный аспект коммуникации.

Коммуникативное общение итальянцев можно характеризовать как высококинестическое.

У итальянцев очень выразительная мимика; как правило, эмоциональная часть коммуникации передается с помощью выражения лица, а словами выражаются лишь логические и рациональные положения.

Коммуникативному поведению итальянцев свойственна театральность; публичность. Игра - неотъемлемая часть их повседневного существования. Важной составляющей итальянской натуры является стремление сохранить «far bella figura» (ближайшим по значению русским эквивалентом этого понятия будет выражение «держать лицо»). Это - особый кодекс норм и принципов внешнего поведения, крайне важный для народа, жизнь которого постоянно протекает на публике.

По сравнению с русскими, итальянцы значительно свободнее чувствуют себя в отношении поз, а также тактильной коммуникации.

Одним из ведущих способов невербального коммуникативного поведения является жестовая коммуникация. Проанализировав представленные в литературе классификации жестов, мы пришли к заключению, что оптимальным основанием структурирования жестов является их функциональное назначение. Согласно данному критерию можно выделить

четыре типа жестов: дейктические, изобразительные, жесты-символы;

жестовые ударения.

Итальянская культура особенно богата жестами-символами.

Невербальное общение итальянцев можно характеризовать как высококинестическое. Потребность интерпретации невербального текста одной культуры носителями другой актуализирует проблему межкультурного соответствия жестов. Наличие жестовых словарей и грамматик, хотя бы одноязычных, позволило бы упорядочить и типизировать использование разнообразных переводческих приемов и избежать межкультурных

недопониманий, которые часто приводят к конфликтам.

Для итальянцев важное значение имеет социальный символизм, который проявляется в одежде, внешности и поведении.

Стереотипное представление русских о коммуникативном поведении итальянцев носит, в целом, вполне позитивный характер, хотя далеко не во всем соответствует реальности. Взаимные стереотипы коммуникативного поведения инокультурных этнических групп, несомненно, существуют, они могут включать достаточно яркие признаки, но степень их соответствия действительности явно недостаточна для создания объективной картины и адекватного коммуникативного поведения в отношении данной лингвокультурной общности.

Важнейшими источниками межкультурных знаний являются произведения художественной литературы и художественные фильмы. Проблема рецепции художественного произведения в инонациональной среде при посредничестве переводчика всегда предстает как проблема взаимодействия отдающей и принимающей культур. В последние десятилетия в условиях возросшего интереса к межкультурной коммуникации и обострившегося внимания современного литературоведения к вопросам рецептивной эстетики особую значимость приобретает исследование восприятия чеховского творчества в разных культурах.

Изучение своеобразия итальянской рецепции пьесы А.П. Чехова «Чайка» на примере художественного фильма М. Беллоккио «Gabbiano» («Чайка») выявляет следующие особенности национальной специфики реализации итальянского коммуникативного поведения:

- стремление к сокращению коммуникативной дистанции;

- насыщенность коммуникации невербальными действиями, типичными для итальянской культуры: больший, по сравнению с русскими экранизациями, объем жестикуляции, применение типичных итальянских жестов («тапо а borsa» и др.); большая эмоциональность и интенсивность при использовании жестов как индикаторов речи;

- более эмоциональное решение драматических сцен; повышение громкости речи.

Параметрическое сопоставительное описание национальной специфики реализации итальянского невербального коммуникативного поведения на примере художественных фильмов: «Gabbiano» М. Bellocchio, «Famiglia» Е. Scola, «Чайка» Ю. Карасика, «Чайка» М. Тереховой показывает, что в работах итальянских режиссеров нашли отражение доминантные признаки итальянского коммуникативного поведения: стремление к сокращению

коммуникативной дистанции, эмоциональность и интенсивность невербальных действий и др.

Проведенные три психолингвистических эксперимента подтвердили результаты параметрического сопоставления. Русские студенты однозначно интерпретировали поведение итальянских актеров как нерусское. Итальянские реципиенты, наоборот, в большинстве случаев на тех же рисунках, увидели изображение русских актеров, включая рисунки, содержащие итальянские жесты. Таким образом, можно сделать вывод, что М. Беллоккио сумел отразить в своем фильме итальянское стереотипное представление о русских, несмотря на то, что у актеров сохранились, присущие им особенности итальянского коммуникативного поведения.

Несовпадение стереотипов коммуникативного поведения может служить причиной непонимания при межкультурном общении. Для адекватного восприятия и эффективного межкультурного общения интерпретация коммуникативного поведения представителей иных лингвокультур должна основываться на знании культурных традиций и специфики национального характера народа, общей осведомленности индивидов о межкультурных различиях на уровне вербальной и невербальной коммуникации, что призвано способствовать расширению межкультурной коммуникации и формированию толерантного отношения к представителям других культур.